

## **II**

***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 27 February 1980 to 14 March 1980***

***No. 844***

---

***Traité et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 27 février 1980 au 14 mars 1980***

***Nº 844***

No. 844

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS JOINT STAFF  
PENSION FUND)  
and  
EUROPEAN SPACE AGENCY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency (with annex). Signed at New York on 29 January 1980 and at Paris on 13 March 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 13 March 1980.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS  
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)  
et  
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence spatiale européenne (avec annexe). Signé à New York le 29 janvier 1980 et à Paris le 13 mars 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 mars 1980.*

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND) AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES) ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**I**

**[TRADUCTION — TRANSLATION]**

**UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND**

Ib.13  
SC/sgz

**29 January 1980**

**Dear Sir,**

It gives me great pleasure to inform you that the General Assembly of the United Nations, by Part II of its resolution 34/221 of 20 December 1979,<sup>2</sup> concurred, *inter alia*, in the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency that was agreed by the United Nations Joint Staff Pension Board with the Agency. The

**CAISSE COMMUNE DES PENSIONS  
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES**

Ib.13  
SC/sgz

**Le 29 janvier 1980**

**Monsieur le Directeur général,**

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans la partie II de sa résolution 34/221 du 20 décembre 1979<sup>2</sup>, a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence spatiale européenne, que le Comité mixte de la Caisse commune avait conclu avec l'Agence.

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article 5 (1) of the annex.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 224.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'annexe.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente quatrième session, supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 250.

Board has thereby fulfilled all the formalities required on its part for the entry into force of that Agreement.

If you inform me that all formalities on the part of the European Space Agency have also been fulfilled, then the Agreement, the English and French texts contained in Annex I of document A/34/9/Add.1 attached to this letter, shall be considered to have taken effect as of 1 January 1980, in accordance with paragraph 1 of its Article 5.

Very truly yours,

ARTHUR C. LIVERAN  
Secretary  
United Nations Joint Staff  
Pension Board

The Director General  
European Space Agency  
Paris, France

#### ANNEX I

**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

*Article 1.* In the present agreement:  
 (a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;

(b) "Participant" means a participant in the Pension Fund;

(c) "Agency" means the European Space Agency;

(d) "Staff member" means a staff member of the European Space Agency.

*Article 2.* 1. A former participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself

Ainsi se trouvent remplies toutes les formalités que le Comité mixte devait accomplir pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Au reçu d'une notification de votre part m'informant que toutes les formalités que devait accomplir l'Agence spatiale européenne ont elles aussi été remplies, l'Accord, dont les textes anglais et français, figurant dans l'annexe I du document A/34/9/Add.1, sont joints à la présente lettre, sera considéré comme ayant pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément au paragraphe 1 de son article 5.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Comité mixte  
de la Caisse commune des  
pensions du personnel des  
Nations Unies,

ARTHUR C. LIVERAN

Monsieur le Directeur général  
Agence spatiale européenne  
Paris (France)

#### ANNEXE I

**ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

*Article premier.* Dans le présent accord :  
 a) L'expression «Caisse des pensions» désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

b) Le terme «participants» désigne un participant à la Caisse des pensions;

c) Le terme «Agence» désigne l'Agence spatiale européenne;

d) L'expression «membre du personnel» désigne un membre du personnel de l'Agence spatiale européenne.

*Article 2.* 1. Un ancien participant auquel il n'a pas été versé de prestation en vertu des statuts de la caisse des pensions peut se

of the provisions of the present agreement if he enters the service of the Agency within six months after his participation has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Agency.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.

3. Upon his becoming a staff member, the Pension Fund shall pay to the Agency an amount equal to the larger of:

(a) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or

(b) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 of the Regulations of the Pension Fund, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

4. He shall be credited with reckonable service with the Agency as calculated in accordance with article 12, paragraph (1), of the Agency's Pension Scheme Rules and relevant Instructions.

*Article 3.* 1. A former staff member may, in accordance with article 12, paragraph 2, of the Agency's Pension Scheme Rules, avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of a member organization of the Pension Fund within six months after his severance from the service of the Agency and elects within such period to transfer his entitlements from the Agency to the Pension Fund.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to receive benefits under the Agency's Pension Scheme Rules.

3. Upon his becoming a participant, the Agency shall pay to the Pension Fund an amount equal to:

prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service de l'Agence dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert à l'Agence de ses droits à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la caisse des pensions.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de membre du personnel, la Caisse des pensions verse à l'Agence un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

a) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, de la prestation de retraite accumulée par le participant à la Caisse des pensions, sur la base de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin, ou

b) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu de l'article 32 des statuts de la Caisse des pensions, à la cessation de ses services dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

4. L'intéressé bénéficiera d'annuités dans le régime de pensions de l'Agence calculées conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Agence et aux instructions d'application pertinentes.

*Article 3.* 1. Un ancien membre du personnel peut, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Agence, se prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service de l'Agence et s'il opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits de l'Agence à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit au versement de prestations en vertu du Règlement de pensions de l'Agence.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de participant, l'Agence verse à la Caisse des pensions un montant égal à l'une des sommes ci-après :

- (a) The actuarial equivalent of his retirement pension rights as calculated in accordance with article 12, paragraph 2, of the Agency's Pension Scheme Rules; or, in the absence of such rights,
- (b) The severance grant to which he would have been entitled under article 11 of the Agency's Pension Scheme Rules upon his separation from the service of the Agency.

4. He shall be credited for purposes of the Pension Fund with contributory service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Agency to the Pension Fund.

*Article 4.* Participants who entered the service of the Agency and staff members who entered the service of a member organization of the Pension Fund before 1 January 1980, and who have not received any payments from the Pension Fund resulting from their participation, or from the Agency with respect to their retirement pension rights, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this agreement by so informing the Pension Fund and the Agency in writing before 1 July 1980. Upon so electing, the provisions of article 2, paragraphs 2, 3 and 4, and article 3, paragraphs 2, 3 and 4 above shall apply.

*Article 5.* 1. This agreement shall take effect from 1 January 1980.

2. Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure to be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the Director General of the Agency.

a) L'équivalent actuariel de ses droits à pension d'ancienneté, calculé conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Agence; ou, à défaut de pareils droits,

b) Le montant auquel il aurait eu droit en vertu de l'article 11 du Règlement de pensions, à la cessation de ses services à l'Agence.

4. L'intéressé bénéficiera, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, correspond, à la date de son admission et conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, au montant versé à la Caisse des pensions par l'Agence.

*Article 4.* Les participants qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1980, sont entrés au service de l'Agence et les membres du personnel qui, avant la même date, sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions, et qui n'ont reçu au titre de ces affiliations antérieures, selon le cas, aucune prestation de la Caisse des pensions du fait de leur participation ou aucune pension de l'Agence, peuvent se prévaloir des dispositions du présent accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et à l'Agence avant le 1<sup>er</sup> juillet 1980. Cette notification emporte application des dispositions des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 2 et des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 3 ci-dessus.

*Article 5.* 1. Le présent accord prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1980.

2. Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et le Directeur général de l'Agence.

## II

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EUROPEAN SPACE AGENCY  
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

PVR/SL  
PERS/3467

13 mars 1980

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre lettre du 29 janvier 1980 j'ai le plaisir de vous informer que le texte de l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Agence Spatiale Européenne tel que reproduit dans l'Annexe I du document A/34/9, Additif 1, du 8 novembre 1979 (annexé en versions anglaise et française) est agréé par l'Agence Spatiale Européenne (ASE).

Etant donné la décision de l'Assemblée générale des Nations Unies du 20 décembre 1979, je considère que désormais cet Accord est définitivement conclu entre les deux parties et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980 selon son Article 5, paragraphe 1.

Je profite de cette occasion pour vous remercier vivement de votre aimable intervention dans les négociations qui ont abouti à cet Accord.

Notre Service de Pensions prendra contact avec vous pour la mise en œuvre des cas particuliers d'application de cet Accord.

Je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, à l'assurance de ma considération très distinguée.

[Signé]

R. GIBSON  
Directeur général

Monsieur A. C. Liveran  
United Nations Joint Staff Pension Fund  
New York, U.S.A.

EUROPEAN SPACE AGENCY

PVR/SL  
PERS/3467

13 March 1980

Sir,

In reply to your letter of 29 January 1980, I am pleased to inform you that the text of the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Space Agency as reproduced in annex I to document A/34/9/Add.1, of 8 November 1979 (annexed in English and in French) has been adopted by the European Space Agency (ESA).

In view of the decision of the United Nations General Assembly of 20 December 1979, I shall henceforth consider that this Agreement has been definitively concluded between the two parties and entered into force on 1 January 1980 in accordance with article 5, paragraph 1, thereof.

I take this opportunity to thank you warmly for your kind intervention in the negotiations which led to this Agreement.

Our Pension Service will contact you regarding the application of this Agreement to individual cases.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

R. GIBSON  
Director General

Mr. A. C. Liveran  
United Nations Joint Staff Pension Fund  
New York, U.S.A.